

Articolul 1

Definiții

In sensul acestui Acord :

1. Termenul "investiție" va cuprinde orice fel de activ investit în legătură cu activitățile economice de către un investitor și unei Partii Contractante, pe teritoriul celeilalte Partii Contractante, în conformitate cu legile și reglementările celei din urmă și va include, în special, dar nu exclusiv :

A C O R D

a) drepturi de proprietate, mobile și imobile, precum și alte drepturi reale INTRE GUVERNUL ROMANIEI SI

GUVERNUL REPUBLICII CEHE
b) acțiuni, obligațiuni și alte valori mobiliare ale societăților sau orice

și drepturi de creanță A INVESTITIILOR drepturi privind prestații care au o valoare economică, asociate cu o investiție ;

d) drepturi de proprietate intelectuală, incluzând drepturi de autor, mărci comerciale, brevete, design industrial, procedee tehnice, know-how, secrete de comerț, nume comerciale și goodwill asociate cu o investiție ;

e) orice drept conferit prin lege sau pe baza unui contract și

Guvernul României și Guvernul Republicii Cehe (denumite în continuare "Partile Contractante"),

Orice modificare a termenilor în care sunt investite activelor nu va afecta Dorind să intensifice cooperarea economică în beneficiul reciproc al ambelor state,

2. Termenul "investitor" va desemna orice persoană fizică sau juridică care Intentionand să creeze și să mențină condiții favorabile pentru investițiile investitorilor unui stat pe teritoriul celuilalt stat, și

a) termenul "persoană fizică" înseamnă orice persoană fizică în conformitate cu legislația celei Partii Contractante este considerată ca fiind cetățean al său.

Constiente că promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, în conformitate cu prezentul Acord, stimulează inițiativele de afaceri în acest domeniu,

constituită în conformitate cu legislația sa și recunoscută de acordul de fiind persoana juridică și care își are sediul și activitățile economice reale pe teritoriul Partii Contractante.

Au convenit următoarele :

Articolul 1

Definitii

In sensul acestui Acord :

1. Termenul "investitie" va cuprinde orice fel de activ investit in legatura cu activitatile economice de catre un investitor al unei Parti Contractante, pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu legile si reglementarile celei din urma si va include, in special, dar nu exclusiv :

- a) drepturi de proprietate mobile si imobile, precum si alte drepturi reale precum ipoteci, sechestre, gajuri si drepturi similare ;
- b) actiuni, obligatiuni si titluri de creanta ale societatilor sau orice alta forma de participare intr-o societate ;
- c) drepturi de creanta sau orice alte drepturi privind prestatii care au o valoare economica, asociate cu o investitie ;
- d) drepturi de proprietate intelectuala, incluzand drepturi de autor, marci comerciale, brevete, design industrial, procedee tehnice, know-how, secrete de comert, nume comerciale si good-will asociate cu o investitie ;
- e) orice drept conferit prin lege sau pe baza unui contract si orice autorizatii si permise legale, inclusiv concesiunile privind cercetarea, extractia, cultivarea sau exploatarea resurselor naturale.

Orice modificare a formei in care sunt investite activele nu va afecta caracterul lor de investitie.

2. Termenul "investitor" va desemna orice persoana fizica sau juridica care investeste pe teritoriul celeilalte Parti Contractante.

- a) Termenul "persoana fizica" va desemna orice persoana care in conformitate cu legile acelei Parti Contractante este considerata ca fiind cetatean al sau.
- b) Termenul "persoana juridica" va desemna, in legatura cu oricare Parte Contractanta, orice entitate infiintata sau constituita in conformitate cu legile sale si recunoscuta de acestea ca fiind persoana juridica si care isi are sediul si activitatile economice reale pe teritoriul Partii Contractante.

3. Termenul "venituri" va desemna sumele produse de o investitie si in special, dar nu exclusiv, include profituri, dobanzi, majorari de capital, actiuni, dividende, redevente sau onorarii.

4. Termenul "teritoriu" inseamna teritoriul Partilor Contractante, inclusiv marea teritoriala, precum si platforma continentală si zona economica exclusiva asupra carora statul respectiv exercita, in conformitate cu dreptul international, suveranitate, drepturi suverane sau jurisdictie.

Articolul 2

Promovarea si protejarea investitiilor

1. Fiecare Parte Contractanta va incuraja si crea conditii favorabile pentru investitorii celeilalte Parti Contractante sa realizeze investitii pe teritoriul sau si va admite aceste investitii in conformitate cu legile si reglementarile sale.

2. Investitiilor investitorilor fiecărei Parti Contractante li se va acorda permanent un tratament just si echitabil si se vor bucura de protectie si siguranta depline pe teritoriul celeilalte Parti Contractante.

Articolul 3

Tratamentul national si cel al natiunii celeii mai favorizate

1. Fiecare Parte Contractanta va acorda ,pe teritoriul sau, investitiilor si veniturilor investitorilor celeilalte Parti Contractante, un tratament just si echitabil si nu mai putin favorabil decat cel pe care il acorda investitiilor si veniturilor propriilor sai investitori sau investitiilor si veniturilor investitorilor oricarui stat tert, oricare este mai favorabil.

2. Fiecare Parte Contractanta va acorda pe teritoriul sau, investitorilor celeilalte Parti Contractante, in ceea ce priveste conducerea, intretinerea, folosirea sau dreptul de a dispune de investitiile lor, un tratament just si echitabil si nu mai putin favorabil decat cel pe care il acorda propriilor sai investitori sau investitorilor oricarui stat tert, oricare este mai favorabil.

3. Prevederile paragrafelor 1 si 2 ale acestui Articol nu vor fi interpretate astfel incat sa oblige o Parte Contractanta sa extinda asupra investitorilor celeilalte Parti Contractante, beneficiul oricarui tratament, preferinta sau privilegiu care ar putea fi acordat de catre prima Parte Contractanta, in virtutea :

a) oricarei uniuni vamale sau zone de comert liber sau uniuni monetare sau acorduri internationale similare care conduc la astfel de uniuni sau institutii, sau altor forme de cooperare regionala la care oricare Parte Contractanta este sau poate deveni parte;

b) oricarui acord international sau aranjament referitor in totalitate sau in principal la impozitare.

Articolul 4

Compensatia pentru pierderi

1. Daca investitiile investitorilor oricarei Parti Contractante sufera pierderi datorate razboiului, unui conflict armat, unei stari de necesitate nationala, revolte, insurectii, rascoale sau altor evenimente similare pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, atunci acestora li se va acorda de catre ultima Parte Contractanta, in ceea ce priveste restituierea, indemnizatia, compensatia sau alta reglementare, un tratament nu mai putin favorabil decat cel pe care il acorda propriilor sai investitori sau investitorilor oricarui stat tert.

2. Fara a prejudicia prevederile paragrafului 1 al acestui articol, investitorilor unei Parti Contractante, care in oricare din evenimentele mentionate in acest paragraf, sufera pierderi pe teritoriul celeilalte Parti Contractante ca urmare a :

a) rechizitionarii proprietatii lor de catre fortele sau autoritatile acesteia ;

b) distrugerii proprietatii lor de catre fortele sau autoritatile acesteia, care nu au fost cauzate in actiuni de lupta sau nu au fost cerute de necesitatea situatiei, li se va acorda o compensatie justa si adecvata pentru pierderile suferite in timpul perioadei de rechizitionare sau ca rezultat al distrugerii proprietatii. Platile rezultate vor fi liber transferabile, in valuta convertibila, fara intarziere.

Articolul 5

Exproprierea

1. Investitiile investitorilor oricarei Parti Contractante nu vor fi nationalizate, expropriate sau supuse unor masuri cu efect echivalent nationalizarii sau expropriarii, (denumite in continuare "expropriere") pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, decat in interes public.

Exproprierea va avea loc, conform unei proceduri legale, pe o baza nediscriminatorie si va fi insotita de prevederi privind plata unei compensatii prompte, adecvate si efective. Aceasta compensatie va corespunde valorii de piata a investitiei expropriate, imediat inainte ca exproprierea sau exproprierea iminenta sa devina cunoscuta in mod public, va include dobanda de la data expropriarii, va fi acordata fara intarziere, va fi efectiv realizabila si liber transferabila in valuta convertibila.

2. Investitorul afectat va avea dreptul la o analiza prompta, de catre autoritatea judecatoreasca sau alta autoritate independenta a acelei Parti Contractante, a cazului sau si la evaluarea investitiei sale in conformitate cu principiile prevazute in acest articol.

3. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol se vor aplica de asemenea cand o Parte Contractanta expropriaza activele unei societati care este incorporata sau constituita conform cu legea in vigoare in orice parte a propriului sau teritoriu, si in care investitorii celeilalte Parti Contractante detin actiuni.

Articolul 6

Transferuri

1. Partile Contractante vor garanta transferul platilor privind investitiile si veniturile. Transferurile vor fi efectuate intr-o valuta liber convertibila, fara nici o restrictie si fara intarziere nejustificata. Aceste transferuri vor include in special, dar nu exclusiv :

a) capitalul si sumele suplimentare pentru intretinerea si dezvoltarea investitiei;

Articolul 6

- b) profiturile, dobanzile, dividendele si alte venituri curente ;
- c) fondurile pentru plata imprumuturilor;
- d) redeventele sau onorariile;
- e) sumele rezultate din vanzarea sau lichidarea investitiei;
- f) castigurile persoanelor fizice, conform legilor si reglementarilor acelei Parti Contractante unde au fost efectuate investitiile.
- g) sumelor conform articolelor 4 si 5.

2. In sensul acestui Acord, ratele de schimb vor fi ratele oficiale in vigoare pentru tranzactiile curente la data transferului, daca nu s-a convenit altfel.

Articolul 7

Subrogarea

1. Daca o Parte Contractanta sau agentia desemnata de aceasta efectueaza o plata propriilor sai investitori, pe baza unei garantii pe care a acordat-o in legatura cu o investitie, pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, atunci aceasta din urma Parte Contractanta va recunoaste :

- a) transmiterea, fie in conformitate cu legea sau ca urmare a unei tranzactii legale in acea tara, a oricarui drept sau pretentie de la investitor, catre prima Parte Contractanta sau agentia desemnata de aceasta, precum si,
- b) ca prima Parte Contractanta sau agentia desemnata de aceasta, este indreptatita, in virtutea subrogarii, sa exercite drepturile si sa sustina pretentiile acelui investitor si ca isi va asuma obligatiile in legatura cu investitia.

2. Drepturile sau pretentiile subrogate nu vor depasi drepturile sau pretentiile originare ale investitorului.

2. Daca diferendul nu poate fi astfel rezolvat in sase luni, va fi supus la rezolvarea oricarei Parti Contractante, unui tribunal arbitral, in conformitate cu prevederile acestui articol.

Articolul 8

Reglementarea diferendelor relative la investitii intre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante

1. Orice diferend care ar putea surveni intre un investitor al unei Parti Contractante si cealalta Parte Contractanta in legatura cu o investitie de pe teritoriul celei din urma Parti Contractante, va constitui subiectul negocierilor intre partile in diferend.

2. Daca un diferend intre un investitor al unei Parti Contractante si cealalta Parte Contractanta nu poate fi astfel reglementat intr-o perioada de sase luni, el va fi supus, pe baza acordului dintre partile in diferend:

a) Centrului International pentru Reglementarea Diferendelor Relative la Investitii (ICSID) in baza prevederilor aplicabile ale Conventiei pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investitii intre State si Nationali ai altor State, deschisa spre semnare la Washington D.C. la 18 Martie 1965, in situatia cand ambele Parti Contractante au devenit parte la Conventie; sau

b) unui arbitru sau tribunal arbitral international ad hoc, constituit in conformitate cu regulile de arbitraj ale Comisiei Natiunilor Unite pentru Drept Comercial International (UNCITRAL). Partile in diferend pot conveni in scris sa modifice aceste reguli. Deciziile arbitrare vor fi definitive si obligatorii pentru ambele Parti in diferend; sau

c) instantei judecatoresti competente a Partii Contractante pe al carei teritoriu a fost efectuata investitia.

Articolul 9

Reglementarea diferendelor intre Partile Contractante

1. Diferendele intre Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui Acord vor fi solutionate, pe cat posibil, prin consultari sau negocieri.

2. Daca diferendul nu poate fi astfel reglementat in sase luni, va fi supus, la cererea oricarei Parti Contractante, unui tribunal arbitral, in conformitate cu prevederile acestui articol.

3. Tribunalul arbitral va fi constituit pentru fiecare caz, in felul urmator :

In doua luni de la primirea cererii pentru arbitraj, fiecare Parte Contractanta va desemna un membru al tribunalului. Acesti doi membri vor alege un national al unui stat tert, care, cu aprobarea celor doua Parti Contractante va fi numit Presedinte al tribunalului (denumit in continuare "Presedintele"). Presedintele va fi numit in trei luni de la data numirii celorlalti doi membri.

4. Daca in perioadele specificate in paragraful 3 al acestui Articol, numirile necesare nu au fost facute, se va adresa o cerere Presedintelui Curtii Internationale de Justitie sa faca numirile. Daca acesta este national al uneia dintre Partile Contractante, sau daca este impiedicat in alt mod sa indeplineasca aceasta functie, Vice-Presedintele va fi invitat sa faca numirile. Daca Vice-Presedintele este de asemenea national al uneia dintre Partile Contractante sau este impiedicat sa indeplineasca aceasta functie, membrul Curtii Internationale de Justitie, urmatorul in rang, care nu este national al uneia dintre Partile Contractante, va fi invitat sa faca numirile.

5. Tribunalul arbitral isi va lua hotararile cu majoritate de voturi. Aceste hotarari vor fi obligatorii. Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile propriului sau arbitru si pe cele ale reprezentarii sale in procedurile arbitrale; cheltuielile Presedintelui si restul cheltuielilor vor fi suportate in parti egale de catre ambele Parti Contractante. Tribunalul arbitral isi va determina propria procedura.

Articolul 10

Aplicarea altor reguli si angajamente speciale

1. Daca un caz este reglementat simultan atat de catre acest Acord cat si de alt acord international la care ambele Parti Contractante sunt parte, nimic in acest Acord nu va impiedica pe oricare Parte Contractanta sau pe oricare dintre investitorii sai care detine investitii pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, sa beneficieze de reglementarea cea mai favorabila acestui caz.

2. Daca tratamentul care se va acorda de catre o Parte Contractanta investitorilor celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu

legile si reglementarile sale, sau cu alte prevederi specifice contractuale este mai favorabil decat cel acordat prin Acord, va fi aplicata cea mai favorabila prevedere.

Articolul 11

Aplicabilitatea Acordului

Prevederile acestui Acord se vor aplica investitiilor viitoare efectuate de catre investitori ai unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, precum si investitiilor existente la data intrarii in vigoare a acestui Acord. Cu toate acestea, Acordul nu se va aplica diferendelor survenite inaintea intrarii sale in vigoare.

Articolul 12

Intrarea in vigoare, durata si expirarea

1. Fiecare Parte Contractanta o va notifica pe cealalta de indeplinirea procedurilor cerute de legile sale pentru intrarea in vigoare a acestui Acord. Acest Acord va intra in vigoare la data celei de a doua notificari.
2. Acest Acord va ramane in vigoare pentru o perioada de zece ani si va continua sa ramana in vigoare daca, cu un an inainte de expirarea perioadelor initiale sau ulterioare, oricare Parte Contractanta nu va notifica celeilalte, in scris, intentia sa de a denunta Acordul.
3. In legatura cu investitiile efectuate anterior expirarii acestui Acord, prevederile acestui Acord vor continua sa fie valabile pentru o perioada de zece ani de la data expirarii.

Drept pentru care, subsemnatii, pe deplin autorizati, au semnat acest Acord.

Intocmit in duplicat, la Bucuresti la 8 noiembrie 1993, in limbile romana, ceha si engleza, toate textele fiind egal autentice. In cazul oricarei divergente privind interpretarea, textul in limba engleza va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI

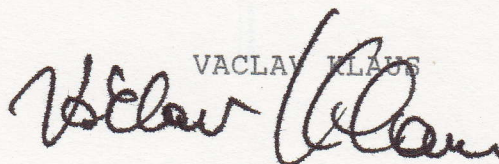
NICOLAE VACAROIU



PRIM MINISTRU

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII CEHE

VACLAV KLÁŠEK



PRIM MINISTRU